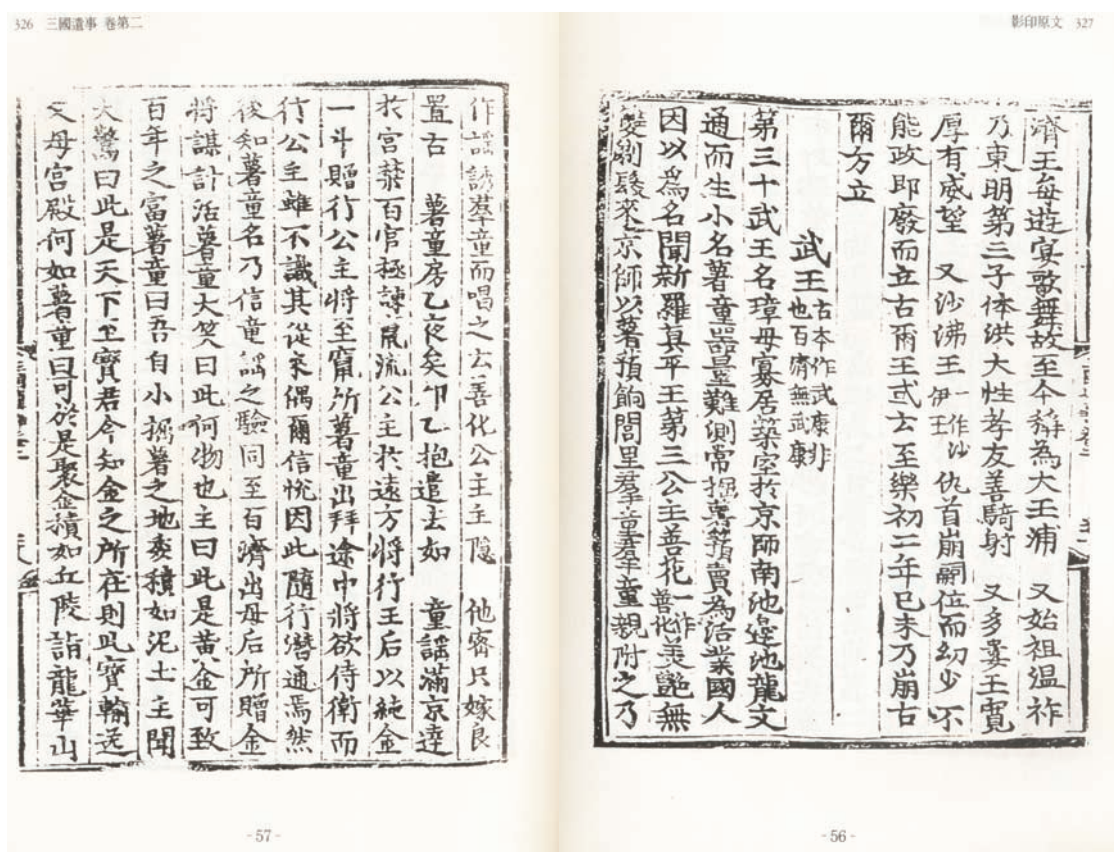


韓國固有漢字（國字）與 Unicode 漢字探究



鄉札是利用漢字表記韓國語的一種方法（引自：《三國遺事》卷二，頁 56-57；影像作者提供）

鄭錫元

韓國漢陽大學中國學系

古今論衡 第 27 期 2015.4

一、漢字的傳入與使用

雖然漢字何時傳入韓國現在已無法得知，大體可以推斷始於西漢元封三年（108 BCE），漢武帝在現今韓國漢江以北設立四郡時開始的。爾後，韓國逐漸發展為一個王權國家，在接受外來先進文化的過程中，自然而然地引進漢字。^❶

新羅智證王四年（503）時，將國號和王號皆改為漢字，法興王元年（514）開始使用年號和諡號，自此開啓韓國正式使用漢字詞的歷史。及至新羅統一三國，即七世紀之後，在積極接受中國文化的趨勢下，政治、文化、制度、學術等各領域中的漢字詞開始急速增加，甚至一部分固有詞也為漢字詞所替代。

高麗時期（918-1392），漢字詞的增長速度進一步加快，漢字詞迅速滲透到日常生活當中，固有詞大量萎縮甚至廢止。在高麗以前，漢字詞大體還只是一種外來語，但高麗以後，漢字詞基本已經國語化，與固有詞成為同一概念。

朝鮮時期（1392-1910），漢字詞的增長速度同新羅、高麗時代一樣迅速，而且隨著與中國的接觸愈發頻繁、對儒教的崇尚以及士大夫們對漢文化的陶醉，固有詞被大量替換為漢字詞，一直到現在可說漢字詞的數量是有增無減，已經達到了全部國語詞彙的 70%。

二、固有漢字的出現

韓、中兩國語言不同，音韻系統也有區別，所以在漢字最初傳入韓國時，用漢字表記純粹韓國語是非常困難。為解決此問題，後來就開始使用借漢字的「音」、「訓」進行表記的方法，固有漢字正是在此時出現。

所謂「固有漢字」，大體可以認為是為了表記韓國固有人名、地名、官職名稱而造出的字，韓國稱「國字」，故皆不見於中、日和其他國家的字。其確切出現時期雖然無從得知，但基本可以推定是從韓國發展成為一個古代國家時開始的，而且三國時期（427-660）的人名、地名和官職名稱中，已經開始出現大量固有漢字。這種音訓借用法直到一四四三年《訓民正音》（韓文）創製之後，也還在繼續使用。

❶ 據傳，在西漢末年已經有高句麗的琉璃王（19 BCE-19 CE）做四言二韻《黃鳥歌》的記錄：

翩翩黃鳥 雌雄相依 念我之獨 誰其與歸

不過也有人提出這不大可能是當時的原作，而應是後人的偽作。不過在遼寧省輯安縣通溝出土的高句麗〈好太王（廣開土大王）碑〉（建於西元四一四年），共刻有 1,759 個成熟的漢文字。

上面已經說過，固有漢字是爲了表記固有詞而創造的字，因此與中國不同的是，這些字雖然有很多與六書造字原理相一致，但也有不少不一致的情況，尤其是爲了注音而創造的字，或爲了表記韓文終聲需要添加特定符號的漢字，這些韓國固有漢字全都不符合六書造字原理，例如：

𪛗 (4E64)	𪛘 (4E67)	𪛙 (4E6B)	𪛚 (4E7D)	𪛛 (54DB)
𪛜 (551C)	𪛝 (551F)	𪛞 (55ED)	𪛟 (5DEA)	𪛠 (83BB)
𪛡 (A-3407)	𪛢 (A-340E)	𪛣 (A-3415)	𪛤 (A-3420)	𪛥 (A-358C)
𪛦 (A-35AF)	𪛧 (A-35B2)	𪛨 (A-3612)		

固有漢字大致以下述幾種形式出現：

(一) 鄉札

鄉札是利用漢字表記韓國語的一種方法，^②即利用漢字記錄純粹韓國語發音。此表記法原本用於新羅鄉歌，對具有實際意義的部分借用漢字的「訓」，對助詞和詞尾等語法部分借用漢字的「音」。

鄉札可完美地表記韓國語句子，而口訣則不具備此功能，後者僅是解釋漢文的一種輔助文字（下詳）：

吾隱去內如辭叱都……于內秋察早隱風未（〈祭亡妹歌〉）

나는 간다는 말도 못 다 이르고 어찌 감니까.....어느 가을 이른 바람에.....

我還沒說要走，怎麼能走？某個秋天早早的風……

這裏的吾（나）、去（간다）、辭（말）、早（이른）、風（바람）等字是借用漢字的訓，而隱（는）、都（도）、隱（ㄴ）等字是借用漢字的音。

換言之，鄉札即借用漢字表記韓國語的一種方法，具有意義的部分借用「訓」，助詞和詞尾借用「音」。

^② 有關鄉札的資料極其有限，主要集中在鄉歌 25 首，其中包括《三國遺事》（1281）中收錄新羅時期的 14 首鄉歌，和《均如傳》（1075）中收錄高麗時期的 11 首鄉歌，另外還有高麗睿宗《悼二將歌》和《鄉藥救急方》（1236）中出現的藥名等，也可作為研究鄉札的資料。

（二）吏讀

吏讀也稱作吏書、吏道、吏刀、吏吐，也是一種韓國語表記法，這種方法按照韓國語的語序排列單詞，並將助詞、詞尾、副詞、名詞中的一部分借用漢字的音和訓進行表記。

吏讀主要指吏胥們編寫行政文書時所使用漢字表記的散文，不過使用同一文體的民間文章也稱作吏讀文。這種標記法從三國時期開始使用，一直延續到十九世紀末。吏讀式表記法在標記韓國語的終聲（ㄱ、ㄴ、ㄷ、ㄹ、ㅁ、ㅂ、ㅅ、ㅇ）時要使用漢字，因此創造出非常多的固有漢字。

下面是新羅眞平王（579-631）時薯童謠中出現的吏讀：

善化公主 主隱—선화공주 님은（善化公主小姐）隱-은（ㄴ）

他密 只 嫁 良 置 古—남몰래 結婚하고（偷偷地結了婚）古-고（ㄱ）

薯童 房乙—맛등서 방을（把丈夫薯童）乙-을（ㄷ）

夜 矣卯乙 抱 遣 去如—밤에 몰래 안고 가다（夜裏偷偷地抱走）如-다（ㅏ）

（三）口訣

過去爲了便於理解漢文句子會進行適當斷句，並在各個部分之間添加助詞（懸吐），而表記助詞時所使用的文字稱作口訣。口訣有時會使用漢字筆劃，有時也會直接使用一些簡單的漢字。據推測口訣最早是由高麗時期一些漢學者所創製。

口訣與吏讀一樣，都是利用漢字表記韓國的語言，但不同的是，吏讀全文都用吏讀文字表記，而口訣只用漢字表記助詞，所以比較容易分辨。

從另一個角度來說，吏讀主要用於公文、證書、訴狀等普通庶民階層的一種文字表記法，其表記範圍甚至包括關係詞、動詞、副詞等一些特殊詞彙，可以將漢文和國語混用；而口訣只是成均館等一些鄉校、書院裏上層知識分子的專屬品，其表記範圍也極其受限。

下面是口訣的例子：

天地之間 萬物之中厓 唯人伊 最貴爲尼

天地之間 萬物之中（厓. 에） 唯人（伊. 이） 最貴（爲尼. 하니）

也就是說，若將原文裏的「助詞」刪除，就會變成一完整的漢文句子。

三、造字法及其使用

前面曾說過，固有漢字中與六書相一致的很多，但不一致的也不少，固有漢字的造字法整理一下有如下幾種，這裏只列舉一些具有代表性的字。

第一種，形聲。最早起源於三國時期，屬於此法的固有漢字包括：**（）內表示聲符。

塲（射， sa 586E）	奕（夫， bu 5DED）	櫟（紫， Ja 6A74）
滢（盞， hyong 7050）	焮（胡， ho 7173）	砵（赤， jeog 7873）
箕（吳， o 7B7D）	闕（西， seo 95AA）	炆（本， bon A-3DB1）
迨（守， su A-4898）		

第二種，會意。

磳（埃、炕， 40D0）	吞（大口魚， 593B）	櫛（木名，又稱黃榆， 6AF7）
泔（海邊泥灘， 6D4C）	狹（髯牛， 7320）	畚（水田，稻田， 7553）
舩（小舟， 824D）	籥（箭， 8644）	螻（穴舟虫， 87A6）
褂（巫婆所穿衣， 8968）	闖（門間風， 95CF）	𦉳（夢， A-34B1）
恟（怯， A-393C）	榘（枳實， A-3BD1）	羣（牛， A-3E34）
絆（牛， A-42C5）	餠（餅， A-4B4F）	

第三種，注音。使用此法創造的字是固有漢字中的主流，主要是前面提到為表記韓文的五個終聲而造的字。此法為特定漢字賦予了特定音值，這其中還有一定的規則。

- a. ㄴ (n. ㄴ) : 𪛗 (san, 5381)
- b. ㄹ (l. 乙) : 𪛘 (dul, 4E67) 𪛙 (gal, 4E6B) 𪛚 (geol, 4E6C)
 𪛛 (dol, 4E6D) 𪛜 (myol, 4E6E) 𪛝 (hol, 4E6F)
- c. ㅁ (m. 音) : 𪛞 (gam, A-4AAA)
- d. ㅂ (b. 邑) : 𪛟 (gob, A-4BE9) 𪛠 (sab, A-48C9)
- e. ㅅ (s. 叱) : 𪛡 (mas, 551C) 𪛢 (geos, 551F) 𪛣 (bos, 55B8)
 𪛤 (jis, 55ED) 𪛥 (pas, 5DFC) 𪛦 (eos, 65D5)
 𪛧 (jos, A-3612)

第四種，與韓文結合。此法也是以注音為目的，爲了表記韓文的終聲「ㄱ」和「ㅇ」。

a. ㄱ (g) : 𪎗 (ggeog, 5DEA) 𪎘 (dug, A-3AB2) 𪎙 (eog, A-3AC7)

b. ㅇ (ng) : 𪎚 (gang, A-3514) 𪎛 (dung, A-3AB3) 𪎜 (eong, A-3AC8)

由上可知，固有漢字造字共有四種方法，前面曾提過，這些固有漢字主要是爲了表記韓國固有的人名、地名和官職名稱。

a. 人名	𪎗 (4E6D)	𪎚 (A-3E34)	𪎘 (A-3413)	𪎜 (A-358B)	𪎛 (A-3599)
	𪎛 (A-359B)	𪎙 (A-3407)	𪎙 (A-3419)		
b. 地名	𪎚 (8FF2)	𪎛 (551F)	𪎛 (551C)	𪎜 (5DFC)	𪎙 (603E)
	𪎛 (6A7B)	𪎛 (7873)	𪎛 (A-3DB1)	𪎛 (A-4898)	
c. 官名	𪎛 (A-3B46)	𪎛 (A-3B50)			

四、固有漢字的整理與研究

固有漢字並非在韓國所有文獻中都會出現，而是僅出現在特定的幾部文獻當中，其中出現比較頻繁的文獻包括以下幾部典籍：

《三國史記》、《三國遺事》、《五洲衍文長箋散稿》、《雅言覺非》、《芝峰類說》、《磻溪隨錄》、《大東韻府群玉》、《星湖僊說》、《青莊館全書》、《畫永篇》、《華音方言字義解》、《旬五志》、《吏讀便覽》、《盡葉記》、《東國輿地勝覽》、《東韓譯語》、《羅麗吏讀》、《行用吏文》、《典律通補》、《儒胥必知》

根據上述文獻調查和收錄固有漢字始於二十世紀初，最早注釋和收錄固有漢字的有池錫永的《字典釋要》(1909)，同時此書也是最早使用韓國語說明漢字音和訓的一本書，在韓國這本書被稱爲《玉篇》，^③ 共收錄固有漢字 57 個，^④ 其凡例云：

③ 這是韓國最早的漢字字典，分上、下兩卷，至少一直到一九六〇年代爲止都是韓國人用得最多、最具權威的漢字字典。以前雖然也有《韻會玉篇》、《三韻聲匯玉篇》、《奎章全韻玉篇》等一些漢字字典廣爲流傳，但這些書從其名稱就可以看出是屬於韻書、類似於索引，還不能算是一本獨立的字典。

而《字典釋要》脫離了這種韻書形式，成爲一本獨立的字典，每個字都用韓文標注發音和釋義，與之前的字典相比，可說是煥然一新。

這本字典上卷爲一劃到四劃，下卷爲五劃至十七劃，共收錄了 6,295 個字，在韓國習慣上被稱爲《玉篇》，但與中國的《玉篇》沒有關係。

④ 據筆者的調查顯示，其中真正的固有漢字只有：

𪎛 (4FA4)、𪎙 (603E)、𪎛 (65C0)、𪎛 (6A74)、𪎛 (6A7B)、𪎛 (7364)、𪎛 (7553)、𪎛 (7873)、𪎛 (7A24)、𪎛 (7B7D)、𪎛 (8FF2)、𪎛 (95AA)、𪎛 (A-393C)、𪎛 (A-488F)、𪎛 (A-4898)

等 15 個而已，其他皆屬於國音字或國義字。

俗字之不載於字典者，書於原畫之末而匡注，鮮華音則依諧聲法而定之，如沓帖係錦辻鱒之類。字載於字典而原注外別有俗義之慣行者，如尾行匡註如頃倭倭之類。

其後，六堂崔南善在《新字典》（1915）中共收錄 106 字（包括《字典釋要》中收錄的 37 字），此書在結尾處寫道：

朝鮮及日本新製字之慣用於文牒記注者，亦應用上不可廢者也，別附字類於下。

從這一點可以看出，這本書似乎只收錄了「不可廢」之字類。

另外，日本人鮎見房之進的《俗字考》中收錄了共 213 個固有漢字，其中包括《新字典》中的 73 個字和《字典釋要》中的 40 個字。眾所周知，《俗字考》收錄於一九三一年（昭和六年）出版的《雜考》第三輯中，書的開頭分俗字（國字，即韓國固有漢字）、俗音字（國音字）、俗訓字（國義字）三部分，分別通過文獻例證分析其是否屬於固有漢字。

近來雖然也有幾篇關於韓國固有漢字的研究，^⑤但大部分都是介紹並注釋韓國固有漢字的內容，且多是《字典釋要》、《新字典》、《俗字考》中已經收錄的內容，幾乎沒有什麼新漢字。這些研究所收錄和介紹的主要內容，包括對《說文》中出現的「出樂浪……出渤海……出朝鮮」等進行注釋的漢字（成元慶《韓中日三國漢俗字考》）、介紹朝鮮時期實學派的文獻中出現的固有漢字（柳在泳《韓國漢字》）、由固有人名中所使用的國語終聲表記法形成的固有漢字（崔範勛《漢字音訓借用表記體系研究》）、地名和吏讀中所使用的固有漢字（都守熙《百濟地名研究》）等，這些研究雖然各具特色，但都比較片面，這一點十分令人遺憾。

其中較具體系且較嚴肅的研究要數金鍾埴的《韓國固有漢字研究》（集文堂，1983）了，尤其他將《字典釋要》、《新字典》、《俗字考》等書中收錄的固有漢字，一一進行分析之後去偽存真，最後確定了 305 個固有漢字，同時還將這些字按照人名、地名、官職名、吏讀等進行分類並標明了各自的出處，可以說是一篇非常優秀的作品。^⑥

^⑤ 成元慶，〈中韓日三國漢俗字考〉（總統蔣公八秩晉二華誕嵩壽特輯，臺北：國立師範大學國文研究所，1968）；柳在泳，《韓國漢字》（國語國文學 30，韓國圓光大學國語國文系，1976）；崔範勛，《漢字音訓借用表記體系研究》（首爾：東國大學韓國學研究所，1977），頁 141-143；都守熙，《百濟地名研究》（韓國大田廣域：忠南大學人文科學研究所，1981）。

^⑥ 參見金鍾埴，《韓國固有漢字研究》（首爾：集文堂，1983），頁 14-50。

不過韓國一般所謂的「固有漢字」，除固有漢字之外還包括國音字（固有發音，又稱俗音字）和國義字（固有意義，又稱俗訓字），與筆者所主張的「固有漢字」（固有字形）有所不同。因此，金鍾埴在《韓國固有漢字研究》中收錄真正的固有漢字只有 142 個，^⑦ 數量並不多。

現在字典主要收錄的都是《字典釋要》、《新字典》、《俗字考》中已收錄的一些固有漢字，然後字典的編者再追加介紹幾個其它的固有漢字而已，而且大多論據也都不太明確。此一現象不只是現在的一些字典才有，包括《字典釋要》、《新字典》、《俗字考》等也都存在同樣的問題。

另外，一九九六年十一月檀國大學東洋學研究所編纂的《韓國漢字語辭典》（全四冊），收錄了大量韓國的固有漢字和只在韓國使用的韓國式漢字詞彙，^⑧ 並且將固有漢字的使用情況和一些錯誤的分類也都進行舉例說明，不過據筆者的調查顯示，這本書其實只收錄了大約 132 個固有漢字而已。

五、Unicode 所見韓國固有漢字

電腦的發展為各領域帶來了劃時代的變化，當然也使漢字的研究和理解產生了巨大的變革，對收集和研究的各國獨自創造的漢字起了很大的作用。

Unicode 現在已經發展到 V5.2 版，字表也已經發布到擴展 D（Extension-D），不過其中收錄韓國固有漢字的只到擴展 C（Extension-C）。本人所分類的固有漢字為 K 系列文字中韓國單獨保存的漢字，其具體數字如下：

❖ Unicode Character Name

1. CJK Unified Ideographs（Range: 4E00-9FCF. Han. K0-K2 20,902 字）
2. CJK Unified Ideographs Extension A（Range: 3400-4DBF. K3-K4 6,582 字）
3. CJK Unified Ideographs Extension B（Range: 20000-2A6DF. K4 42,711 字）
4. CJK Unified Ideographs Extension C（Range: 2A700-2B73F. K5 4,149 字）

^⑦ 他所分類的 305 個固有漢字中，含有國音字 45 個和國義字 118 個，所以真正的固有漢字只有 142 個。

^⑧ 本詞典對《三國史記》、《三國遺事》、《朝鮮王朝實錄》等 150 種，共 3,500 餘冊韓國古典文獻中出現的韓國漢字及漢字詞進行提取和整理，共收錄了 2 萬個漢字及 15 萬個單詞，對每個詞彙都給其出處並標出原文及注釋，即便非漢學專家也很容易理解。該詞典中除了普通單詞之外，還收錄有韓國固有人名、地名、制度名稱、民俗、音樂等方面的用詞，甚至還收錄了三國時期所使用的吏讀和口訣，這對解讀古籍及研究國學都大有幫助。

❖ Unicode Character Name 別數字

分類	固有漢字	未定字
Han（基本）	70	15
Extension A（擴展 A）	226	63
Extension B（擴展 B）	118	22
Extension C（擴展 C）	339	60
總數	753	160

茲將此兩類漢字（固有及未定字），摘其部分，列表於下，以見梗概。

(一)「固有漢字」

1. CJK Unified Ideographs

No. 001 𪛗 K2-213C 4E64	No. 002 𪛘 K2-213F 4E6E	No. 003 𪛙 K2-2140 4E6F	No. 004 𪛚 K2-2238 4FA4	No. 005 𪛛 K2-2572 5381
No. 006 𪛜 K2-2576 5391	No. 007 𪛝 K2-2729 54DB	No. 008 𪛞 K2-2852 561A	No. 009 𪛟 K2-2A6F 586E	No. 010 𪛠 K2-2B3A 58ED
No. 011 𪛡 K2-2B52 593B	No. 012 𪛢 K2-2F76 5DEA	No. 013 𪛣 K2-2F77 5DEC	No. 014 𪛤 K2-322A 603E	No. 015 𪛥 K0-6040 657E
No. 016 𪛦 K2-3839 65C0	No. 017 𪛧 K1-6363 6A75	No. 018 𪛨 K2-3D3A 6A7B	No. 019 𪛩 K2-3D76 6AF7	No. 020 𪛪 K2-4561 7233
No. 021 𪛫 K2-4677 7320	No. 022 𪛬 K2-473D 7364	No. 023 𪛭 K1-5D6A 4E67	No. 024 𪛮 K0-544C 4E6D	No. 025 𪛯 K2-3951 6730

2. CJK Unified Ideographs Extension A

No. 001 𠂇 K3-2122 3403	No. 002 𠂈 K3-213D 3425	No. 003 𠂉 K3-2142 343F	No. 004 𠂊 K3-2148 3456	No. 005 𠂋 K3-214D 346C
No. 006 𠂌 K3-215B 348F	No. 007 𠂍 K3-2164 34A2	No. 008 𠂎 K3-2165 34A3	No. 009 𠂏 K3-216B 34B1	No. 010 𠂐 K3-2222 34FF
No. 011 𠂑 K3-222C 3514	No. 012 𠂒 K3-222B 3516	No. 013 𠂓 K3-226B 35EE	No. 014 𠂔 K3-2270 35F8	No. 015 𠂕 K3-2345 36CB
No. 016 𠂖 K3-235A 3746	No. 017 𠂗 K3-2425 37D5	No. 018 𠂘 K3-2427 37E3	No. 019 𠂙 K3-245F 3887	No. 020 𠂚 K3-2472 38BF
No. 021 𠂛 K3-2477 38D5	No. 022 𠂜 K3-2478 38D6	No. 023 𠂝 K3-252A 38F8	No. 024 𠂞 K3-252B 38F9	No. 025 𠂟 K3-3255 4733

3. CJK Unified Ideographs Extension B

No. 001 𠂠 K4-0009 2012B	No. 002 𠂡 K4-000C 201FB	No. 003 𠂢 K4-000E 2042D	No. 004 𠂣 K4-0016 20BOC	No. 005 𠂤 K4-0026 2101F
No. 006 𠂥 K4-002F 218BA	No. 007 𠂦 K4-00D0 222D9	No. 008 𠂧 K4-0039 22324	No. 009 𠂨 K4-003A 224BA	No. 010 𠂩 K4-004D 231DB
No. 011 𠂪 K4-0053 233CF	No. 012 𠂫 K4-0058 236DE	No. 013 𠂬 K4-0061 23D18	No. 014 𠂭 K4-0067 240AE	No. 015 𠂮 K4-0077 24C62

No. 016 𨔵 K4-0078 24CAA	No. 017 礪 K4-0088 25524	No. 018 𨔶 K4-008C 256D6	No. 019 窺 K4-0091 25A2F	No. 020 𨔷 K4-009A 25E6E
No. 021 𨔸 K4-00AE 265AE	No. 022 𨔹 K4-00BC 26BB1	No. 023 𨔺 K4-00E4 284B7	No. 024 𨔻 K4-00E5 285DA	No. 025 𨔼 K4-0103 29D5F

4. CJK Unified Ideographs Extension C

No. 001 2A70F 丿 4.9 𨔽 K5-01A2	No. 002 2A711 乙 5.5 𨔿 K5-001C	No. 003 2A713 乙 5.6 𨕀 K5-0005	No. 004 2A721 十 8.3 𨕁 K5-0182	No. 005 2A732 人 9.5 𨕂 K5-01FE
No. 006 2A734 人 9.5 𨕃 K5-0088	No. 007 2A741 人 9.7 𨕄 K5-005E	No. 008 2A750 人 9.9 𨕅 K5-00A2	No. 009 2A75A 人 9.10 𨕆 K5-0166	No. 010 2A764 人 9.11 𨕇 K5-005B
No. 011 2A766 人 9.12 𨕈 K5-009C	No. 012 2A775 人 9.15 𨕉 K5-01FC	No. 013 2A77D 人 9.18 𨕊 K5-01FD	No. 014 2A794 一 14.10 𨕋 K5-00C6	No. 015 2A7B2 几 16.5 𨕌 K5-011E
No. 016 2A7E2 力 19.10 𨕍 K5-0164	No. 017 2A7E8 匕 21.1 𨕎 K5-01A3	No. 018 2A806 厂 27.6 𨕏 K5-00B1	No. 019 2A862 口 30.9 𨕐 K5-023B	No. 020 2A867 口 30.9 𨕑 K5-00B7
No. 021 2A872 口 30.10 𨕒 K5-0239	No. 022 2A880 口 30.11 𨕓 K5-0116	No. 023 2A887 口 30.12 𨕔 K5-0118	No. 024 2A89A 口 30.15 𨕕 K5-01A5	No. 025 2A89D 口 30.15 𨕖 K5-0018
No. 026 2A89F 口 30.16 𨕗 K5-01AD	No. 027 2A8B3 土 32.3 𨕘 K5-01A1	No. 028 2A8E1 土 32.7 𨕙 K5-00D5	No. 029 2A8E2 土 32.7 𨕚 K5-00F2	No. 030 2A8EF 土 32.8 𨕛 K5-0056
No. 031 2A8F4 土 32.9 𨕜 K5-017F	No. 032 2A8F6 土 32.9 𨕝 K5-002D	No. 033 2A8F7 土 32.9 𨕞 K5-0089	No. 034 2A8F8 土 32.9 𨕟 K5-0137	No. 035 2A8FC 土 32.9 𨕠 K5-0082
No. 036 2A901 土 32.10 𨕡 K5-0180	No. 037 2A90B 土 32.10 𨕢 K5-017E	No. 038 2A913 土 32.11 𨕣 K5-001F	No. 039 2A914 土 32.11 𨕤 K5-009E	No. 040 2A923 土 32.13 𨕥 K5-021C

(二)「未定字」

1. 二國共有

No. 001 3540 冫 26.5 T6-2864 K3-2236 𠂔 𠂔	No. 002 37C3 山 46.5 T5-256E K3-2423 峒 峒	No. 003 3DDD 火 86.9 K3-2A36 V0-3C4E 煠 煠	No. 004 41B4 穴 116.11 J4-7333 K3-2D78 竈 竈
No. 005 3440 人 9.4 K3-2143 H-96DF 伏 伏	No. 006 3588 口 30.6 TF-295C K3-224C 耆 耆	No. 007 35AE 口 30.8 GHZ K3-2258 噲 噲	No. 008 3AFE 日 72.8 K3-274A V0-3951 眇 眇
No. 009 6A75 木 75.12 G1-7D49 K1-6363 檄 檄	No. 010 27FEC 足 157.4 K4-00DE V0-4450 踔 踔		

2. 三國共有

No. 001 6A74 木 75.11 G1-7D53 K2-3D38 H-8DC7 檣 檣 檣	No. 002 6DA4 水 85.7 G0-3553 K4-0062 H-8DDC 滌 滌 滌	No. 003 7050 水 85.18 GE-314E H-8DF6 K0-7B25 滢 滢 滢
No. 004 95AA 門 169.6 G1-7D4B K2-6B38 H-8B50 闕 闕 闕	No. 005 209E7 卜 25.6 GHZ K4-0013 H-89B2 鹵 鹵 鹵	No. 006 20C3B 口 30.5 GHZ K4-001A H-9ACC 𠂔 𠂔 𠂔

3. 四國共有

No. 001 7553 田 102.4 G1-7D2F TF-2C4A K0-534C H-A0C4 畚 畚 畚 畚
--

六、結語

金鍾埴的《韓國固有漢字研究》非常系統地對韓國固有漢字進行整理，該書發表於一九八三年，已經是三十年的舊作了，與其它研究不同的是該書非常系統，而且一一標明出處，同時還將之前一些研究中的錯誤也都詳細地進行了糾正，從這一點該書就應該獲得高度評價。

但該書僅收錄 142 個字而已，而且部分文字的說明和分類也有一些錯誤出現。不過可以理解的是，寫作這本書的時候並不像現在一樣有這麼發達的電腦處理系統，在資料收集上，畢竟存在著一定的局限。

現在有了 Unicode，這對固有漢字的收集及分類工作大有幫助，筆者現在掌握的固有漢字數量就到達 753 個。但即便是有這種便利條件，在研究固有漢字方面依然存在如下幾個難點：

第一、難辨

前面被分類為「未定」的 160 字，雖然筆者肯定是韓國固有漢字，但實際上卻是中國、日本、臺灣、香港甚至是越南都共有的。登記 Unicode 時，是各國共同申請，為判斷傳播過程及先後關係，需要有相關的研究工作進行交叉比對。

第二、未載

韓國仍然還有不少的固有漢字沒有登記，這有可能是因為韓國的申請機關還未向 Unicode 申請登記，也有可能是因為還存在著許多未被發掘的固有漢字。如是前者的原因，據筆者了解，將來都會逐漸地登錄；但如是後者的原因，其結果就只能是遺漏了。前面曾提到過有 753 個固有漢字和 160 個未定字，如果再加上遺漏的那些，至少要達到 1,000 字以上了。

以上這些問題將來都需要繼續進行研究和補充。